Información precontractual

Traducción informativa. La versión vinculante es la polaca; en caso de discrepancia prevalece el texto polaco.

Art. 12 apdo. 1 de la Ley polaca de derechos del consumidor, de 30 de mayo de 2014. Facilitada antes de la realización del Pedido en el servicio tlumaczenia.openskills.pl. Se refiere al Consumidor y al Empresario no profesional; a los demás Clientes se les facilita a título informativo.

1. La Prestadora

La Prestadora	Alicja Bilicka-Jaranowska, que ejerce su actividad económica bajo la denominación KURSY JĘZYKOWE I TŁUMACZENIA Alicja Bilicka-Jaranowska, traductora jurada de lengua española inscrita en la lista del Ministro de Justicia con el número TP/5675/05.
Dirección	ul. Wilczak 20C/4, 61-623 Poznań. NIP 6651023643, REGON 300043336.
Contacto	e-mail portugalo.pl@gmail.com, tel. 603 781 899. A través de estos datos el Cliente puede presentar una reclamación o una declaración de desistimiento del contrato.

2. Servicio

1	Traducción escrita certificada (jurada) del español al polaco o del polaco al español, así como traducción ordinaria (no certificada).
2	La traducción certificada incluye la fórmula de certificación de la traductora jurada; la traductora certifica la conformidad de la traducción con el documento presentado, no la autenticidad ni la validez del documento (§ 3 apdo. 8 de las CG).
3	Los documentos no se transmiten a servicios externos de traducción automática ni a sistemas de inteligencia artificial.
4	En casos especiales (p. ej., enfermedad, conflicto de intereses, modo urgente) la traducción puede realizarla en sustitución otro traductor jurado de español inscrito en la lista del Ministro de Justicia de Polonia. Se lo comunicaremos antes de empezar (nombre, apellidos, número de inscripción); puede no aceptarlo y desistir del contrato sin coste, con devolución íntegra de los pagos (§ 3 apdo. 9 de las CG).

3. Precio

Tarifa comercial: 85,00 zł por página de cálculo	(1125 caracteres con espacios del texto de la traducción; toda página iniciada se computa como completa), salvo que las Partes hayan pactado individualmente otro precio.
2	Suplementos: modalidad urgente +100 %, texto especializado o de difícil lectura +25 %. Los suplementos no son acumulables.
3	Coste de entrega de la traducción: en formato electrónico: PDF con la firma electrónica cualificada de la traductora – 0,00 zł; recogida en persona: Poznań, ul. Wilczak 20C/4 (con cita previa) – 0,00 zł; Uber dentro de Poznań – según el coste real del trayecto, que se añade a la factura; mensajería (DPD/InPost) – 25,00 zł; Poczta Polska — carta certificada prioritaria – 25,00 zł.
4	Los precios son precios finales. La Prestadora se acoge a la exención subjetiva del IVA (art. 113 de la Ley polaca del IVA).
5	Antes de realizar el Pedido, el servicio muestra un presupuesto estimado: el precio total, el número de páginas y el coste de entrega. El número definitivo de páginas se determina una vez realizada la traducción; si el precio final fuera a superar el presupuesto aceptado, la Prestadora solicita el consentimiento del Cliente antes de aplicarlo (§ 4 de las CG).
6	El precio no se ajusta sobre la base de decisiones automatizadas.
7	Tarifa completa: documento independiente «Tarifa» y la página tlumaczenia.openskills.pl/cennik.

4. Pago, plazo y entrega de la traducción

Medios de pago	pago anticipado del 100 % en 3 días — descuento del 3 % (mín. 5 zł) si acepta recibir comunicaciones comerciales; anticipo del 30 % (mín. 50 zł) en un plazo de 3 días, el resto antes de la entrega; factura con plazo de pago de 30 días (solo empresas aceptadas); cliente institucional por ley: liquidación según la normativa, sin pago anticipado. El pago en línea lo gestiona Paynow (mBank S.A.); también es posible pagar mediante transferencia.
2	El Cliente puede pagar antes de la aceptación del Pedido. Si la Prestadora no acepta el Pedido o el Cliente lo retira antes de su aceptación, el pago se reembolsa íntegramente en un plazo de 7 días (§ 6 apdo. 10 de las CG).
Intereses de demora	máximos de demora (art. 481 § 2^1 del Código Civil polaco): 18,5 % anual con un tipo de referencia del NBP del 3,75 % (desde el 5.03.2026).
Plazo de ejecución	se indica en el presupuesto, en días hábiles, en función del número de páginas y de la modalidad (ordinaria o urgente); la Prestadora confirma el plazo vinculante al aceptar el Pedido (§ 5 de las CG).
Entrega de la traducción	por vía electrónica (PDF con firma electrónica cualificada), en persona en Poznań o mediante envío (§ 7 de las CG).

5. Celebración del contrato

1	La realización del Pedido en el servicio no supone todavía la celebración del contrato. El contrato se celebra en el momento en que la Prestadora acepta el Pedido, lo que se confirma mediante un mensaje de correo electrónico (§ 3 de las CG).
2	El contrato es de carácter único y se extingue con la realización de la traducción y su liquidación. No existe una duración mínima de las obligaciones del Cliente.

6. Derecho de desistimiento del contrato

1	El Consumidor y el Empresario no profesional pueden desistir del contrato celebrado a distancia **en un plazo de 14 días** desde la fecha de su celebración, sin indicar el motivo y sin costes, salvo los costes del apdo. 3. Basta con enviar la declaración antes del vencimiento del plazo, en cualquier forma, p. ej., por correo electrónico o mediante el modelo de formulario (documento independiente «Información sobre el desistimiento y modelo de formulario»).
2	La Prestadora inicia la traducción antes de que transcurran los 14 días solo a **solicitud expresa** del Cliente, efectuada junto con la declaración de que reconoce la pérdida del derecho de desistimiento una vez ejecutado plenamente el servicio.
3	Si el Cliente ha solicitado el inicio anticipado y desiste antes de la plena ejecución, abona la parte realizada, en proporción al precio pactado (art. 35 de la Ley polaca de derechos del consumidor).
No existe derecho de desistimiento	una vez ejecutado plenamente el servicio, si este se inició a solicitud expresa del Cliente, que fue informado de la pérdida de dicho derecho y lo reconoció (art. 38 apdo. 1 punto 1 de la Ley polaca de derechos del consumidor).
5	El reembolso de los pagos se efectúa en un plazo de 14 días desde la recepción de la declaración, por el mismo medio de pago, salvo que el Cliente acepte otro medio sin coste alguno.

7. Reclamaciones y responsabilidad

1	La Prestadora responde de la conformidad de la traducción con el contrato conforme a las normas legales (garantía legal por defectos de la obra, art. 638 del Código Civil polaco).
2	Las reclamaciones pueden presentarse por correo electrónico a la dirección portugalo.pl@gmail.com. La Prestadora responde en un plazo de 14 días; la falta de respuesta al Consumidor en dicho plazo supone la estimación de la reclamación (art. 7a de la Ley polaca de derechos del consumidor).
3	La Prestadora no presta servicios posventa ni ofrece garantía comercial.
4	La Prestadora aplica el Código profesional del traductor jurado (PT TEPIS, 2019).

8. Resolución extrajudicial de litigios

1	El Consumidor puede recurrir a la asistencia del defensor municipal (comarcal) de los consumidores, de las organizaciones de consumidores y de la Inspección Provincial de Comercio (Wojewódzki Inspektorat Inspekcji Handlowej) de Poznań (tribunales arbitrales permanentes de consumo, mediación).
2	Información sobre el acceso a estos procedimientos: prawakonsumenta.uokik.gov.pl.

9. Documentos facilitados antes de la celebración del contrato

1	Condiciones Generales de contratación (CG), versión 1.1.
2	Tarifa.
3	Información sobre el desistimiento del contrato y modelo de formulario de desistimiento.
4	Información sobre el tratamiento de datos personales (RGPD).
5	La presente información.

Cada documento es un archivo PDF independiente cuyo hash SHA-256 se registra junto al Pedido; los mismos archivos se reciben en el correo electrónico de confirmación.